

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В НОВЕЛЛЕ ГИ ДЕ МОПАССАНА «ОЖЕРЕЛЬЕ»

Н.Л. Дружина, А.В. Шаколо
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Концептуальные исследования являются актуальным направлением современной лингвистики. Концептуализация играет существенную роль в когнитивной обработке информации, получаемой человеком в процессе освоения окружающего мира [1, с. 147]. Более того, важность концептов обусловлена отражением ими системы традиционных ценностей (культурных, социальных, нравственных и др.) носителей того или иного языка [2, с. 216].

По утверждению В.А. Масловой, на современном этапе развития языковедческой науки лингвокультурология и когнитивная лингвистика переросли в одно из приоритетных направлений – концептуальную лингвистику, или лингвоконцептологию, в основе которой – идея о том, что язык отражает определенный, специфический для него способ концептуализации мира [1, с. 139].

Для проведения исследования нами был выбран концепт «богатство», поскольку данный концепт занимает особое место в рамках общего лингвокультурного опыта человечества.

Цель исследования – анализ лексической репрезентации концепта «богатство» на материале художественного текста («Ожерелье» Ги де Мопассана).

Материал и методы. Материалом исследования стала новелла Ги де Мопассана «Ожерелье» (*La Parure*). Методы исследования: описательно-аналитический, индуктивный, сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Проанализируем лексическую репрезентацию концепта «богатство» в тексте новеллы «Ожерелье» на французском и русском языках – на основе оригинального и переводного вариантов произведения.

Матильда, главная героиня новеллы, выходит замуж за мелкого чиновника; молодые супруги живут небогато, отчего мадам Луазель страдает и все свободное время посвящает мечтам о роскошной жизни.

В мечтах девушки отражаются ее представление о богатстве, о жизни знатных дам (*les grandes dames*), полной изящества и самой утонченной роскоши (*toutes les délicatesses et tous les luxes*) [3, с. 10–11; 4].

Перечень того, о чем мечтала Матильда, довольно развернутый. Так, в плане обстановки богатство в ее представлении выглядело следующим образом: *antichambres muettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze* ('тишина приемных, задрапированных восточными тканями, освещенных высокими бронзовыми канделябрами'), *deux grands valets en culotte courte qui dorment dans les larges fauteuils* ('два высоких лакея в коротких штанах, дремлющие в мягких креслах'), *grands salons vêtus de soie ancienne* ('затянутые старинными шелками просторные салоны'), *meubles fins portant des bibelots inestimables* ('тонкой работы столики, уставленные бесценными безделушками'), *petits salons coquets, parfumés* ('очаровательные надушенные гостиные') [3, с. 12; 4].

В рамках мечтаний о богатстве перечисляются также гастрономические предпочтения главной героини: *dîners fins* ('изысканные обеды'), *argenteries reluisantes* ('блестящее серебро'), *tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie* ('гобелены, украшающие стены героями былых времен и дивными птицами в чаще сказочного леса'), *plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses* ('отменные блюда, подаваемые на великолепном фарфоре'), *galanteries*

chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx, tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes de gélinoite ('любезности, которые шепчут на ухо и слушают с загадочной улыбкой, кушая розовое мясо форели или крылышки рябчика') [3, с. 13–14; 4].

Представления о богатстве находят отражение в желаниях Матильды: *Elle n'aimait que cela ; elle se sentait faite pour cela. Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée* ('Она только это и любила, она чувствовала, что создана для этого. Ей хотелось быть желанной, обольстительной и иметь успех в обществе') [3, с. 15; 4].

Когда мадам Луазель просит более состоятельную подругу одолжить ей украшение на время бала, перечисляются драгоценности, которые девушка примеряет: *bracelets, un collier de perles, une croix vénitienne, or et pierreries, d'un admirable travail* ('браслеты, жемчуга, золотой с камнями крест великолепной венецианской работы') [3, с. 24; 4].

Средоточием представлений героини о богатстве и роскоши становится бриллиантовое ожерелье подруги: *elle découvrit, dans une boîte de satin noir, une superbe rivière de diamants* ('она нашла великолепное бриллиантовое ожерелье в футляре из черного атласа') [3, с. 25; 4].

Концепт «богатство» представлен в новелле также на уровне урбанонимов: *Palais Royal, Champs-Élysées* ('Пале-Рояль', 'Елисейские Поля') [3, с. 35, 43; 4]. В одном из магазинов Пале-Рояля супруг Матильды купил новое ожерелье взамен утерянного, а по Елисейским Полям мадам Луазель иногда гуляла, чтобы отдохнуть от будничных дел, и там же встретила свою богатую подругу в финале произведения.

Таким образом, лексическая репрезентация концепта «богатство» в новелле «Ожерелье» включает мечты и желания главной героини, ее представления о роскошной жизни; описание драгоценностей, которые Матильда увидела дома у подруги; урбанонимы, связанные по контексту с представлениями о богатой, роскошной жизни и играющие важную роль в сюжете.

Заключение. На основе проанализированного нами художественного текста можем сделать вывод о том, что лексическая репрезентация концепта «богатство» в новелле Ги де Мопассана «Ожерелье» включает несколько уровней. Данными уровнями являются: 1) описание мечтаний, желаний и представлений главной героини о роскошной жизни; 2) перечень драгоценностей в тот момент, когда девушка сталкивается с атрибутами богатства в реальности; 3) урбанонимы, которые символизируют богатство и роскошь, а также выполняют важную функцию в сюжетном плане.

1. Маслова, В.А. Развитие когнитивной лингвистики на постсоветском пространстве / В.А. Маслова. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/30831> (дата обращения: 11.01.2025). – Электрон. версия ст. из: Вестник Павлодарского государственного университета. Серия филологическая. 2015. № 2. С. 137–148.

2. Марфина, Ж.В. История исследования концепта «родство» в отечественном языкознании / Ж. В. Марфина – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/18795> (дата обращения: 11.01.2025). – Электрон. версия ст. из: Ученые записки УО «ВГУ имени П.М. Машерова». 2019. Т. 29. С. 215–219.

3. Французский с Ги де Мопассаном. Избранные новеллы = Guy de Maupassant. Nouvelles / пособие подгот. И. Дегиль. – М.: Издательство ВКН, 2019. – 272 с.

4. Мопассан, Г. де. Полное собрание романов, повестей и новелл в двух томах / Г. де Мопассан. – Том 2 / Пер. с франц. – М.: «Издательство АЛЬФА КНИГА», 2018. – 1246 с. – С. 302–308.

ВЫВУЧЭННЕ ІНДЫВІДУАЛЬНА-АЎТАРСКІХ НЕАЛАГІЗМАЎ: КАНЦЭПТУАЛЬНЫЯ ПАДЫХОДЫ

В.Э. Зіманскі
Віцебск, ВДУ імя П.М. Машэрава

Індывiдуальнае словаўтварэнне – з’ява старажытная. Ужо ў творах Епіфанія Прамудрага (з яго імем звязваюць распаўсюджванне ва ўсходніх славян пісьменніцкага стылю “извития словес”) сустракаюцца адзінкі інавацыйнага паходжання. Сярод